

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:33

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To wprawdzie zniewagom zarówno i uciskom którzy są uczynieni widowiskiem to zaś współnicy tych tak przechodząc przez te które stały się                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | czy to obelgami,* czy prześladowaniami piętnowani,** czy to będąc bliskimi*** tak traktowanych.****1)2)3)4)                                                                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | z jednej strony (dla) obelg i utrapień stając się widowiskiem, z drugiej strony zaś współnikami (tych) tak obracających się* stawszy się; <sup>5)</sup>                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | To wprawdzie zniewagom zarówno i uciskom którzy są uczynieni widowiskiem to zaś współnicy (tych) tak przechodząc przez te które stały się                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | czy to jako publicznie zawstydzani przez zniewagi i udręki, czy też jako stojący u boku tych, których tak traktowano.                                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Czy to gdy byliście publicznie wystawieni na pośmiewisko i prześladowania, czy też gdy staliście się uczestnikami w <i>cierpieniach</i> tych, z którymi się tak obchodzono. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Lubo to, gdyście byli i urąganiem, i utrapieniem na podziw wystawieni lub też gdyście się stali uczestnikami tych, z którymi się tak obchodzono.                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | częścią, gdy lekkościami i uciski dziwowiskiemiście się zstali, a częścią, gdyście się zstali towarzyszmi tak się mających.                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | już to wystawieni publicznie na szyderstwa i prześladowania, już to stawszy się towarzyszami tych, którzy to przeżywali.                                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Czy to, gdy byliście wystawieni publicznie na zniewagi i udręki, czy też, gdy wiernie staliście przy tych, z którymi się tak obchodzono.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | czy to publicznie wystawieni na pośmiewisko i narażeni na prześladowania, czy też uczestnicząc w cierpieniach tych, którzy ich doznawali.                                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | czy to publicznie wystawieni na pośmiewisko i prześladowania, czy też uczestnicząc w nich z tymi, którzy ich doznawali.                                                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | bądź to wystawieni na publiczne obelgi i udręki, bądź też solidaryzując się z tymi, którzy takim rzeczom stawiali czoło.                                                    |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                    | jedni z was byli publicznie znieważani i dręczeni, drudzy                                                                                                                   |

<sup>1)</sup> <x>530 4:9</x>

<sup>2)</sup> <x>520 15:3</x>; <x>540 12:10</x>; <x>650 11:26</x>; <x>650 13:13</x>; <x>670 4:14</x>

<sup>3)</sup> Lub: towarzyszami, kotwovoł.

<sup>4)</sup> <x>570 3:10</x>; <x>570 4:14</x>; <x>620 1:8</x>

<sup>5)</sup> Metafora życia etycznego.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | wiernie stali przy tych, z którymi tak się obchodzono.                                                                                                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | czy to publicznie wyszydzani i poniewierani, czy to jako współtowarzysze żyjących w takich warunkach.                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бувши або видовищем у зневагах і знуцаннях, або ж спільниками тих, що мали таке життя.                                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Z jednej strony obelg, stając się dziwowiskiem, lecz także i utrapień, kiedy staliście się współnikami tych, co są zawracani.                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Czasami publicznie was znieważano i prześladowano, innymi razy wiernie staliście przy tych, których tak traktowano.                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | czy to wtedy, gdy byliście niby w teatrze wystawiani na obelgi i uciski, czy też wtedy, gdy stawaliście się współuczestnikami tych, którzy czegoś takiego doświadczali. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Byliście publicznie wyśmiewani, prześladowani i doświadczaliście tych samych cierpień, co inni wierzący.                                                                |